

ROMANS

Salutation

A TN Grk "Paul." The word "from" is not in the Greek text, but has been supplied to indicate the sender of the letter.

B TN Traditionally, "servant." Though δούλος (*doulos*) is normally translated "servant," the word does not bear the connotation of a free individual serving another. BDAG notes that "'servant'

for 'slave' is largely confined to Biblical transl. and early American times... in normal usage at the present time the two words are carefully distinguished" (BDAG 260 s.v.). One good translation is "bondservant" (sometimes found in the ASV for δούλος) in that it often indicates one who sells himself into slavery to another. But as this is archaic, few today understand its force. Also, many slaves in the Roman world became slaves through Rome's subjugation of conquered nations, kidnapping, or by being born into slave households.

sn Undoubtedly the background for the concept of being the Lord's "slave" or "servant" is to be found in the Old Testament scriptures. For someone who was Jewish this concept did not connote drudgery, but honor and privilege. It was used of national Israel at times (Isa 43:10), but was especially associated with famous OT personalities, including such great men as Moses (Josh 14:7), David (Ps 89:3; cf. 2 Sam 7:5, 8) and Elijah (2 Kgs 10:10); all these men were "servants (or slaves) of the Lord."

C TC Many significant mss, as well as several others (ϕ²⁶ & A G Ψ 33 1739 1881 30), have a reversed order of these words and read "Jesus Christ" rather than "Christ Jesus" (ϕ¹⁰ B 81 pc). The meaning is not affected in either case, but the reading "Christ Jesus" is preferred as slightly more difficult and thus more likely autographic (a scribe who found it would be prone to change it to the more common expression). At the same time, Paul is fond of the order "Christ Jesus," especially in certain letters such as Romans, Galatians, and Philippians. As well, the later Pauline letters almost uniformly use this order in the salutations. A decision is difficult, but "Christ Jesus" is slightly preferred.

D TN Grk "a called apostle."

E TN The genitive in the phrase εὐαγγελίου θεοῦ (*euangelion theou*, "the gospel of

1 From Paul,^A a slave^B of Christ Jesus,^C called to be an apostle,^D set apart for the gospel of God.^{E,2} This gospel^F he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures,³ concerning his Son who was a descendant^G of David with reference to the flesh,^H who was appointed the Son-of-God-in-power^I according to the Holy Spirit^J by the resurrection^K from the dead, Jesus Christ our Lord.⁵ Through him^L we have received grace and our apostleship^M to bring about the obedience^N of faith^O among all the Gentiles on behalf of his name.⁶ You also are among them,^P called to belong to Jesus Christ.^Q
7 To all those loved by God in Rome, called to be saints:^R Grace and peace to

God") could be translated as (1) a subjective genitive ("the gospel which God brings") or (2) an objective genitive ("the gospel about God"). Either is grammatically possible. This is possibly an instance of a plenary genitive (see *ExSyn* 119–21; M. Zerwick, *Biblical Greek*, §§36–39). If so, an interplay between the two concepts is intended: The gospel which God brings is in fact the gospel about himself. However, in view of God's action in v. 2 concerning this gospel, a subjective genitive notion ("the gospel which God brings") is slightly preferred.

F TN Grk "the gospel of God, which he promised." Because of the length and complexity of this sentence in Greek, it was divided into shorter English sentences in keeping with contemporary English style. To indicate the referent of the relative pronoun ("which"), the word "gospel" was repeated at the beginning of v. 2.

G TN Grk "born of the seed" (an idiom).

H TN Grk "according to the flesh," indicating Jesus' earthly life, a reference to its weakness. This phrase implies that Jesus was more than human; otherwise it would have been sufficient to say that he was a descendant of David, cf. L. Morris, *Romans*, 44.

I sn Appointed the Son-of-God-in-power. Most translations render the Greek participle ὀρισθέντος (*horisthentos*, from ὀρίζω, *horizō*) "declared" or "designated" in order to avoid the possible interpretation that Jesus was appointed the Son of God by the resurrection. However, the Greek term ὀρίζω is used eight times in the NT, and it always has the meaning "to determine, appoint." Paul is not saying that Jesus was appointed the "Son of God by the resurrection" but "Son-of-God-in-power by the resurrection," as indicated by the hyphenation. He was born in weakness in human flesh (*with respect to the flesh*, v. 3) and he was raised with power. This is similar to Matt 28:18 where Jesus told his disciples after the

resurrection, "All authority in heaven and on earth has been given to me."

J TN Grk "spirit of holiness." Some interpreters take the phrase to refer to Christ's own inner spirit, which was characterized by holiness.

K TN Or "by his resurrection." Most interpreters see this as a reference to Jesus' own resurrection, al-

though some take it to refer to the general resurrection at the end of the age, of which Jesus' resurrection is the first installment (cf. 1 Cor 15:23).

L TN Grk "through whom."

M TN Some interpreters understand the phrase "grace and apostleship" as a hendiadys, translating "grace [i.e., gift] of apostleship." The pronoun "our" is supplied in the translation to clarify the sense of the statement.

N TN Grk "and apostleship for obedience."

O TN The phrase ὑπακοήν πίστεως has been variously understood as (1) an objective genitive (a reference to the Christian faith, "obedience to [the] faith"); (2) a subjective genitive ("the obedience faith produces [or requires]"); (3) an attributive genitive ("believing obedience"); or (4) as a genitive of apposition ("obedience, [namely] faith") in which "faith" further defines "obedience." These options are discussed by C. E. B. Cranfield, *Romans* (ICC), 1:66. Others take the phrase as deliberately ambiguous; see D. B. Garlington, "The Obedience of Faith in the Letter to the Romans: Part I: The Meaning of ὑπακοήν πίστεως (Rom 1:5; 16:26)," *WTJ* 52 (1990): 201–24.

P TN Grk "among whom you also are called." Because of the length and complexity of the Greek sentence, a new sentence was started here in the translation. The NIV, with its translation "And you also are among those who are called," takes the phrase ἐν οἷς ἐστέ to refer to the following clause rather than the preceding, so that the addressees of the letter ("you also") are not connected with "all the Gentiles" mentioned at the end of v. 5. It is more likely, however, that the relative pronoun οἷς has τοῖς ἔθνεσιν as its antecedent, which would indicate that the church at Rome was predominantly Gentile.

Q TN Grk "called of Jesus Christ."

R TN Although the first part of v. 7 is not a complete English sentence, it maintains